

Adieu Monsieur le Maire

Hemmingford en deuil par Benoît Bleau

Le 11 mai dernier, le maire du Canton de Hemmingford, Monsieur Paul Viau, nous quittait subitement. Il avait déjà annoncé qu'il ne se représentait pas aux prochaines élections municipales pour des raisons personnelles mais son décès nous a tous pris par surprise. L'équipe du bulletin communautaire Info-Hemmingford offre ses plus sincères sympathies à ses proches et à tous ceux et celles qui l'ont côtoyé. Susan Fisch nous trace une brève biographie de cet homme au grand coeur qui a tant donné à sa communauté (p. 4).

Nous prenons trop souvent conscience de l'importance de la vie lorsque nous sommes confrontés à des départs prématurés ou à des maladies. Notre philosophe Serge nous cite, cette fois-ci, de petites pensées qui nous ramènent à l'essentiel (p. 19). Et Elsie, dans ses mots de jeune adolescente, nous invite à voir le positif dans la situation actuelle (p. 19).

L'été est à nos portes et les fleurs nous enivrent déjà depuis quelques mois par leurs parfums subtils et variés. Norma A. Hubbard, nous partage des souvenirs d'enfance par lesquels elle nous fait découvrir le lilas, cet arbuste venu d'Europe avec les premiers colons, qui orne nos jardins (p. 6). C'est aussi le début de l'abondance que nous procure de nombreuses fermes maraichères locales. Susan Fisch nous présente la Fermette, cette micro-ferme du chemin Covey Hill qui nous offre depuis quelques années une grande variété de légumes biologiques (p. 18). Le comité pour l'environnement de Hemmingford s'est joint au jardin collectif de Hemmingford pour produire un dépliant sur les fermes maraichères sur lesquelles il est possible de s'approvisionner directement. Ce dépliant sera distribué vers la fin juin mais d'ici là, vous pouvez avoir un aperçu de son contenu (p. 16).

Qui parle d'été parle aussi de sports nautiques. Nous avons la chance d'être tout près du Lac Champlain auquel nous pouvons accéder par plusieurs municipalités du sud du Québec mais, en connaissez-vous l'histoire? Mary Ducharme des Archives nous en trace un tableau captivant (p. 8). Enfin, Pascale Bourguignon de Créons des Ponts, nous présente un projet artistique auquel elle a participé afin de permettre à de jeunes réfugiés et demandeurs d'asile de s'exprimer (p. 10).

Je tiens à remercier les citoyens qui nous ont écrit, ont offert leurs services, sont devenus membres ou ont fait des dons pour soutenir notre bulletin communautaire. Ça fait chaud au cœur et donne la motivation pour continuer la mission.



Nous avons grandement besoin de personnes qui auraient le goût de s'impliquer dans la rédaction et la participation à un comité de réflexion sur l'avenir du bulletin. La prise de conscience des coûts de chaque bulletin (+ou- 4\$) en a fait réagir plusieurs et il est temps de se questionner sur la pertinence d'un tel investissement. Le nombre de réponses obtenues demeure quand même très faible (8/1400). Je suis persuadé que le bulletin est apprécié par une bonne partie des citoyens mais combien? 100, 200 ? Ce ne sont certainement pas ceux qui le mettent directement au recyclage qui nous répondront. Mais au moins, si vous qui le lisez, nous répondez par un court message par courriel benoit.bleau@gmail.com, téléphone 450 247-0137, ou la poste au 60 chemin Covey Hill, nous en aurions une meilleure idée. Je vous invite donc à faire ce petit geste qui nous indiquera l'intérêt pour notre bulletin.

Vous pouvez aussi contribuer de quatre façons :

1. Par le paiement des cotisations annuelles 5\$ ou à vie - 20\$
infohemmingford.org/devenir-membre/
2. En faisant un don pour assurer la pérennité du bulletin;
3. En offrant vos services pour la rédaction, la traduction, la révision et le recrutement de membres : infohemmingford.org/benevole/
4. Par vos commentaires et suggestions :
infohemmingford.org/contact/

Passer un bon été et au plaisir de vous lire ou entendre.

point S
PNEUS ET MÉCANIQUE
ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION
Mécanique Hemmingford
645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

**QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD**
QH²
MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA
271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com

Esso **Shell**
Toujours au meilleur prix !
Always the best price !
HEMMINGFORD

Hemmingford is in Mourning

by Benoit Bleau (translation : Susan Fisch)

On May 11th, Mr. Paul Viau, Mayor of Hemmingford Township, left us suddenly. He had already announced that he would not be running in the next municipal elections due to personal reasons; but his passing took us all by surprise. The team of Info-Hemmingford offers our most sincere sympathies to his family and friends, and to all those who knew him. Susan Fisch outlines a brief biography of this big-hearted man who gave so much to his community (p. 5).

Too often, we only become aware of the importance of life when we are confronted by a premature departure, or by an illness. This time, our philosopher, Serge, presents us with some short reflections that bring us back to the essentials (p. 20). And Elsie invites us to see the positive in the current situation, through the words of a teenager (p. 20).

Summer is on our doorstep and the flowers have been tantalizing us for a couple of months now, with their subtle aromas and varieties. Norma A. Hubbard shares some memories of childhood, through which she acquaints us with the lilac, this shrub that came from Europe with the first colonists, and that graces our gardens (p. 7). It is also the beginning of the bountifulness from our numerous local garden farms. Susan Fisch presents La Fermette, this micro-farm on Covey Hill Road, that has been offering a large variety of organic vegetables for the past few years. (p. 19). The Hemmingford Environment Committee collaborated with the Hemmingford Collective Gardens to produce a leaflet on the garden farms where one can buy directly. This pamphlet will be distributed around the end of June; but in the meantime, you can have a preview of its contents (p. 17).

When we speak of summer, we have to mention water sports. We have the advantage of living very close to Lake Champlain, to which we can have access through several municipalities in Southern Quebec. But did you know its history? Mary Ducharme of the Archives paints a very interesting picture about it (p. 9). And finally, Pascale Bourguignon of Bridges-not-Borders talks about an art project that she was part of, that allowed young refugees and asylum seekers to express themselves (p. 11).



Press Conference - Parc Industriel Hemmingford - 2015

I wish to thank everyone who wrote to us, who offered their services, who became new members or who provided a donation to support our Community Bulletin. It is heart warming and gives us motivation to continue our mission. We really need people who wish to get involved in the editing and to participate in a study committee for the future of the Bulletin. The realization of the cost of each copy (+/- \$4) had several people reacting, and it is time to question the pertinence of such an investment. The number of responses remains weak (8/1400). I am sure that the Bulletin is greatly appreciated by our citizens, but how many? 100? 200? Obviously, it isn't those who put the paper directly into recycling, who will answer. But at least, if those of you who read it could respond to us with a short email message benoit.bleau@gmail.com, telephone 450 247-0137, or by mail at 60 ch. Covey Hill, we would have a better idea. I therefore invite you to make this small gesture that would show us your interest in our Bulletin.

You can also contribute in four ways:

1. By the payment of membership fees – annual (\$5) or for life (\$20) <https://infohemmingford.org/devenir-membre/>
2. By making a donation to ensure the continuity of the Bulletin
3. By offering your services for the editing, the translation, the proofreading and the recruiting of members : <https://infohemmingford.org/benevole/>
4. By your comments and suggestions : <https://infohemmingford.org/contact/>

***Have a wonderful summer!
Looking forward to hearing from you.***

**Clinique Vétérinaire
CHAMPLAIN
Veterinary Clinic Inc**

SERVICES ADDITIONNELS
Grooming / Toilettage
Thérapie Laser
Imagerie Thermique

450 247-0090

**Cuisine du Coin
CJ's
Corner Kitchen**

**PASTA, SOUPS, BURGERS, SUBMARINES
POKE BOWLS, PIZZA, HOMEMADE BREAD
VEGETARIAN + TAKE OUT**

491 Frontière, Hemmingford 450 247-2444

**Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner**

Affiliée à Brunet Clinique

Deux adresses pour vous servir

**71 de l'Église Nord 535 rue Frontière
Lacolle, Qc Hemmingford, Qc
450 246-3177 450 247-3555**

Hommage à un homme d'exception : Paul Viau, maire du Canton de Hemmingford de 2009 à 2021

par Susan Fisch, traduction par Benoît Bleau

C'est avec une profonde tristesse que nous avons accueilli la nouvelle du décès de Paul Viau, fils honoré de Hemmingford. Toute la communauté se joint à sa famille pour le pleurer car il était aimé et respecté et nous manquera profondément.

Paul est né et a grandi à Hemmingford. Jeune homme, il a occupé de nombreux emplois. Il a commencé à l'épicerie qui était voisine de l'actuel Rona. C'est là qu'il rencontra Nicole, celle qui deviendra son épouse. C'est la mère de cette dernière qui l'a remarqué en premier et qui courut annoncer à sa fille qu'elle venait juste de rencontrer l'homme parfait pour elle. Ce n'était pas dans les plans de Nicole à ce moment-là mais ils devinrent de bons amis et cette amitié se métamorphosa en amour. Ils se marièrent le 26 juin 1971 et jouirent de 50 belles années ensemble. Durant tout ce temps, Nicole ne se souvient pas d'une seule journée où Paul ne se leva pas avec le sourire, prêt à accueillir une nouvelle journée. Il aimait vivre et servir.

Nicole et Paul eurent deux beaux enfants qui se sont mariés, ont eu des enfants à leur tour et habitent Hemmingford. En homme dévoué à sa famille, il aimait passer du temps avec elle. Comme père et grand-père, il fut un modèle et un exemple. La qualité qui le représente le mieux est l'intégrité.

Les trois couples devaient célébrer leurs anniversaires de mariage respectifs ce mois-ci: Nicole et Paul, 50 ans; Paul junior et son épouse Nathalie, 25 ans et Mélanie et son époux, Jean-Marc, 10 ans. La vie en a malheureusement décidé autrement.

C'est Siméon, le père de Paul, qui fonda la Boucherie Viau en 1950. Tout commença par une grosse ferme porcine. Le père et les deux fils, Paul et Lucien, vendaient la viande sur la route. Comme les deux frères s'entendaient très bien, ils devinrent partenaires dans l'entreprise.

Puis, après 20 ans, Paul décida de sauter en politique. Il aimait Hemmingford et se dédia au service de la communauté. Il avait des ambitions pour le développement social, non seulement pour Hemmingford mais pour toute la région, et voulait les voir se réaliser. Parmi ses nombreuses qualités, Paul fut un leader naturel, capable de mobiliser son entourage dans le développement social. Il a toujours su s'entourer des bons partenaires pour mener ses projets à terme et il inspira et en guida plusieurs. Son habileté à rallier les gens étaient presque qu'un art. Il savait gagner le respect et l'estime de ceux avec lesquels il travaillait et plusieurs avaient le privilège de le compter comme ami.



Paul débuta sa vie politique comme conseiller pour le Canton de Hemmingford durant plus de 10 ans et, de 2009 à son décès, il siégea comme maire. Durant son mandat, il travailla avec acharnement pour promouvoir le changement afin d'améliorer la communauté. Parmi ses nombreuses réalisations, citons la mise sur pied de la Coopérative de Santé de Hemmingford, l'agrandissement du parc industriel et le développement de projets résidentiels.

Il contribua aussi, comme préfet de la MRC des Jardins-de-Napierville de 2013 à 2020, comme membre du conseil d'administration du CLD les Jardins-de-Napierville depuis 2009 et comme son président depuis 2016. Durant son mandat, il participa à divers projets tels que l'installation d'internet haute vitesse. Comme président de la table régionale de la Montérégie et de l'agglomération de Longueuil, il fit la promotion du développement durable. C'était un humaniste qui croyait aux individus et à leurs capacités.

Le développement social lui tenait à coeur. Dans ce sens, il fonda en 2016 et fut le premier président de Concertation Horizon dont la mission est d'accroître la capacité d'action collective des acteurs qui favorise l'amélioration des conditions de vie dans les territoires couverts par les 5 MRC participantes (Beauharnois-Salaberry, Haut-Saint-Laurent, Jardins-de-Napierville, Roussillon et Vaudreuil-Soulanges). Il permet également de positionner le développement social et la réussite éducative comme vecteurs de développement des communautés. Cet organisme joue toujours un rôle primordial aujourd'hui.

Au fil des années, plusieurs personnes se fièrent à Paul et en dépendèrent pour divers projets publics et personnels. Il apprit assez tardivement dans sa vie à dire "non". Il servit sa communauté sans relâche et avec passion mais réalisa que le temps passé avec sa famille lui manquait. Une semaine avant de nous quitter, avec son fils et son gendre, il planta une haie de 125 cèdres. Le travail terminé, son dos était en compote, mais il profita de ce rassemblement familial pour fêter un peu. Autant il aimait son travail, autant il appréciait passer du temps en famille.

Paul n'a jamais manqué une occasion pour apporter son soutien et encourager les efforts des gens. Il manquera énormément à sa communauté. Nous voulons exprimer nos plus sincères condoléances à son épouse Nicole, à ses enfants, Paul et Mélanie et leurs familles respectives, et à ses amis proches, à qui sa présence manquera.

C.E.PETCH 19 20
CIDRERIE ET DISTILLERIE

ouvert les samedis & dimanches
de 11h à 17h
à compter du 26 juin

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
cepetch.ca vergerspetchorchards.com

Honouring a great man: Paul Viau, Mayor of Hemmingford Township – 2009-2021

by Susan Fisch and Benoit Bleau

It is with deep sadness that we received the news of the passing of Paul Viau, one of Hemmingford's honoured sons. This community grieves with his family. He was loved and respected and will be deeply missed.

Paul was born and raised in Hemmingford. As a young man, he held a number of jobs. At a very young age he worked at a grocery store, located next door to where Rona is today. He met his wife, Nicole, there. Her mother saw him first and ran home excitedly to tell her daughter that she had just met the perfect young man for her. Nicole wasn't looking for love at the time. But the two became good friends, and friendship blossomed into love. They were married on June 26th, 1971 and enjoyed 50 beautiful years together. In all that time, Nicole doesn't remember a day that Paul didn't wake up with a smile, ready to greet the day. He loved life and loved being of service.

Paul and Nicole have two beautiful children, both of whom are married, with children of their own, and living in Hemmingford. A devoted family man, he enjoyed spending time with his family. As a father and grandfather, he was a role model who taught by example. A quality that best defined him was "integrity".

The three couples were going to celebrate their wedding anniversaries together next month - Nicole and Paul, 50 years of marriage; Paul Jr and his wife, Nathalie, 25 years; and Mélanie and her husband, Jean-Marc, 10 years. Sadly, Life had other plans.

Paul's father, Simeon, started Boucherie Viau in 1950. It began as a large pig farm. His father, as well as Paul and his brother Lucien, went on the road selling meat. Paul was very close to his brother, and eventually the two families became partners in the business.

Then, over 20 years ago, Paul decided to go into politics. He loved Hemmingford and dedicated himself to serving the community. He had great plans for social development and wanted to see them come to fruition, not just in Hemmingford, but for the region. Among his many qualities, Paul was a natural leader, capable of mobilizing people for social development. He always found the right partners to move his projects forward and was an inspiration and guiding light to many. His ability to rally people was almost an artform. He was a hard worker with an irrepressible passion. He was highly respected and esteemed by everyone who worked with him, and many were privileged to call him, friend.



La Coopérative de Santé de Hemmingford

Paul began his political life as a councillor for Hemmingford Township for over ten years, and from 2009 to the present, he sat as mayor. During his tenure he worked tirelessly to promote change for the betterment of the community. Among his many achievements were, bringing the Healthcare Cooperative to Hemmingford (see photo, above), the expansion of the Industrial Park and the development of residential projects.

He also served as prefect of the MRC des Jardins-de-Napierville from 2013 to 2020, promoting change to bring about a healthier and better community for those he represented.

He was a member of the board of directors of the CLD (Centre Local de Développement) from 2009 to 2020 and sat as president from 2016 to 2020. During his tenure he brought to term a great number of projects that contributed to the development of the region, including high speed internet and bringing the Coop Santé to Hemmingford.

He also served as president of the Regional Round Table of the Montérégie and the agglomeration of Longueuil, working for social and sustainable development. He was a humanitarian who believed in people and their abilities.

Social development was very dear to his heart. In this vein, in 2016 he founded, and served as the first president of Concertation Horizon, whose mission it is to "enable the mobilization and consultation of key regional and territorial players supporting social development and educational success, thus developing a common and shared vision of the challenges and issues involved in order to meet community needs". This organization continues to fill a very important role today.

Over the years, many people looked to Paul and depended on him for various public and personal projects. What he began to learn late in life was how to say "no". He served his community tirelessly and with passion. And he realized he missed time spent enjoying his family. A week before his passing, he planted 125 trees for a cedar fence on his property with his son and son-in-law. His back was sore when the work was completed, but then, with the family all together, the party started. As much as he loved his work, he loved spending time with his family.

Paul never missed an opportunity to lend his support and to encourage people's efforts. He will be greatly missed by this community. We wish to extend our deepest and sincerest condolences to his wife, Nicole, to his children, Paul and Mélanie and their respective families, and to his close friends, who are missing his presence.

 <p>VARIÉTÉS HEMMINGFORD</p> <p>Martin Tremblay Faith Gower</p> <p>• 247-2088 •</p> <p>504 Champlain Hemmingford</p> <p><small>varieteshemmingford@hotmail.com</small></p>	<p>MAGASIN GÉNÉRAL <i>plein de choix!</i></p> <p>internet café dépot CHATEL NETTOYEUR meubles refaits vieux style bijoux Caroline Néron papeterie / articles de fêtes saisonnier cadeaux & jouets ballons hélium vêtements & bottes nourriture pour animaux</p>
--	--

Éloigner les fantômes *texte et photo : Norma A. Hubbard (traduction : Amelie Delisle Van Wijk)*

Lorsque j'étais jeune, traverser la rivière était une aventure. C'était un lieu magique pour moi. Il y avait de vieilles fondations faites de pierres recouvertes de mousse et j'entraais dans ces endroits abandonnés en imaginant qui pouvait avoir vécu là. Toutefois, la partie la plus intrigante de cet endroit était les arbres. Il y avait une cour définie, un endroit carré créé par le chèvrefeuille et le lilas. Au printemps, c'était divin de s'y asseoir dans l'herbe et de sentir les lilas, d'observer les papillons et d'écouter le bourdonnement des abeilles. La plupart des gens peuvent ne pas penser que c'était si spécial, qui n'a pas de lilas dans sa cour arrière? Et bien, nous n'en avons pas. Ce n'est que plus tard que ma mère a planté des lilas près de notre maison. Donc, enfant, je croyais que ces fleurs étaient exceptionnelles et, chaque printemps, même si l'eau de la rivière était encore glacée, je la traversais tranquillement et je cueillais quelques lilas pour ramener leur bonne odeur à la maison pour ma mère.

Bien que le lilas commun (*Syringa vulgaris*) ne soit pas une espèce indigène de notre région, il s'agit de l'un des arbres à fleurs les plus couramment plantés au Canada. Espèce indigène de l'Europe de l'Est et de l'Eurasie, les lilas sont parvenus ici au XVIII^e siècle avec les premiers colons, ce qui explique pourquoi les lilas se trouvent souvent près de vieilles fondations. Les lilas font partie de la famille des oléacées et sont des arbres à feuilles caduques robustes. En fait, les lilas préfèrent notre climat froid aux régions chaudes. Ses fleurs sont roses, mauves ou blanches et on retrouve des centaines de variétés sur le marché aujourd'hui. Chaque grappe de fleurs est composée de minuscules fleurs en forme de tube à 4 pétales que les papillons, les abeilles et les colibris adorent. Les lilas ont habituellement deux grappes à l'extrémité de chaque branche. Les fleurs sont bisexuelles, c'est-à-dire que les étamines et les stigmates qui se trouvent dans chaque fleur sont fertiles. Les trucs bruns et secs que nous apercevons après la floraison sont le fruit; les graines du lilas. Les arbres produisent des pousses secondaires à leurs racines ou à la base de l'arbre.

Considérés comme un petit arbre, les lilas peuvent atteindre une hauteur de 6 à 7 mètres (20 à 23 pi), mais produiront davantage de fleurs s'ils sont taillés. Les lilas peuvent être taillés chaque printemps dès que la floraison est terminée et les sources en matière de jardinage suggèrent de tenir le gazon loin de la base pour améliorer la floraison. Les lilas ont besoin d'environ 6 heures d'ensoleillement par jour pour produire des fleurs. Toutefois, les fleurs d'un mauve foncé dureront plus longtemps dans les endroits plus ombragés.

En Europe, les lilas étaient des fleurs funéraires, particulièrement les fleurs blanches, donc de nombreuses personnes croyaient que cela apportait de la malchance lorsque ces belles fleurs entraient dans la maison. D'un autre côté, on pensait que planter des lilas autour de sa propriété éloignait les personnes mal intentionnées ou arrêtaient les fantômes de se tenir dans les parages. Ceci expliquerait donc les



lilas qui poussaient autour des vieilles fondations sur notre propriété familiale. J'aime bien l'idée qu'ils éloignent les mauvais esprits, j'imagine que je n'étais pas considérée comme un danger parce que cela me semblait très paisible de m'asseoir au milieu des lilas.

La signification du nom *Syringa vulgaris* est plutôt intéressante. *Vulgaris* est le mot latin pour «commun» ou «ordinaire», dans le sens qu'on en trouve beaucoup. *Syringa* est un dérivé du mot grec «syrinx» qui signifie tuyau. Dans la mythologie grecque, Pan est le dieu des bergers et des chasseurs, mais était aussi connu comme un dieu qui aimait faire la fête et qui courait toujours après les nymphes. Un jour, Pan pourchassait une nymphe des bois, Syrinx, qui, afin d'échapper à Pan, a demandé à ses sœurs les nymphes de l'eau de l'aider. Elles ont changé Syrinx en roseaux. Malheureusement pour Syrinx, Pan a pris les roseaux pour en fabriquer une flûte qui ne le quittait jamais; cette flûte est maintenant connue comme étant la flûte de Pan. Depuis, les tiges du lilas ont été utilisées pour faire des tuyaux, ce qui semble être la justification du nom *Syringa*.

Bien que certains croient que les fleurs du lilas représentent un amour passager en raison de sa courte floraison, d'autres croient qu'il s'agit du rappel d'un vieil amour puisque l'odeur ne quitte jamais notre mémoire. À l'époque victorienne, les veuves portaient des lilas en souvenir du défunt. Les Russes agiteront du lilas au-dessus d'un nouveau bébé pour lui offrir la sagesse. Une de mes croyances préférées provient des Celtes qui pensaient que les lilas étaient magiques en raison de leur fragrance enivrante, ce qui expliquerait également pourquoi l'aromathérapie moderne suggère que l'odeur des lilas puisse alléger les symptômes de la dépression et augmenter le sentiment de relaxation. Peu importe ce que vous croyez, ça ne fait jamais de mal de s'arrêter et de sentir le lilas.

Sources : The Old Farmer's Almanac;
Learn Religion: Lilac Magic and Folklore;
Ovid, *Metamorphoses*

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

Keeping Ghosts Away text and photos : Norma A. Hubbard



When I was young, going across the river was an adventure. It was a magical place for me. There were old foundations made of rocks covered in moss, I would enter these abandoned places imagining who might have once lived there. However, the most intriguing part of this place was the trees. There was a defined courtyard, a squared area created by honeysuckle and lilac. In spring it was heavenly to sit there on the grass and smell the lilacs, watch the butterflies, and listen to the hum of bees. Now most people might not think this was so special, as who doesn't have lilacs in their yards? Well, we didn't. It was only later in life that my mom planted lilacs near our house, so as a child, I thought these flowers were amazing and each spring, even if the river was still freezing cold, I would wade across and pick some lilacs to bring the scent into our home for my mom.

Although, common lilac (*Syringa vulgaris*) is not native to our area, it is one of the most commonly planted flowering trees in Canada. Native to eastern Europe and Eurasia, lilacs were brought over sometime in the 1700's with the early settlers, which is why lilacs are often found near old foundations. Lilacs are part of the olive family and are hardy deciduous trees, in fact, lilacs prefer our colder weather to hot areas. Flowers are pink, purple, or white, with hundreds of varieties to be found on the market today. Each cluster of flowers is made of tiny 4-petal tube flowers that butterflies, bees, and hummingbirds love. Lilacs typically have two clusters at the end of each branch. The flowers are bisexual, both the stamens and stigma in each flower are fertile. Those brown dried things we see after the flowering is finished are the fruit, the seeds of the lilac. Trees produce secondary shoots from the roots or base of the tree.

Considered a small tree, lilacs may grow 6 to 7 meters (20–23 ft) high but will produce more flowers if kept pruned. Lilacs should be cut back each spring right after the flowering is finished and gardening sources suggest keeping the grass away from the base will improve flowering. Lilacs need about 6 hours of sunshine per day to produce flowers, however, the darker purple flowers will last longer in shadier areas.

In Europe, lilacs were funeral flowers, especially the white blossoms, so many people believed it to be bad luck to bring these beautiful flowers into the house. On the other hand, it was thought that planting lilacs around your property would keep out harmful individuals or stop ghosts from hanging around. This could explain the lilacs growing around the

old foundation on my family's property. I rather like the idea of keeping evil away, I guess I wasn't seen as a danger because it was certainly very peaceful for me to sit in the middle of the lilacs.

The meaning behind its name, *Syringa vulgaris* is quite interesting. *Vulgaris* is Latin for "common" or "ordinary" in the sense that they are plentiful. *Syringa* is derived from the Greek word "syrinx" which means pipe. In Greek mythology, Pan is the god of shepherds and hunters, but also known as quite the party god and was always running after nymphs. One day Pan was chasing a wood nymph, Syrinx, who in order to evade Pan, asked her sister water nymphs for help. They turned Syrinx into reeds. Unfortunately for Syrinx, Pan took the reeds and made them into a pipe which never left his side; this pipe is now known as a Pan pipe. Since lilac stems were used to make pipes, it seems that is the reasoning behind the name, *Syringa*.

While some believe that lilac flowers represent a fleeting romance due to the short flowering season, others believe it to be the reminder of an old love as the scent never leaves our memory. During Victorian times, widows would wear lilacs for remembrance. Russians will wave lilacs over a new baby to give the gift of wisdom. One of my favourite beliefs comes from the Celts who thought lilacs were magical because of their intoxicating fragrance, which could also explain why modern aromatherapy suggests that the smell of lilacs may help lessen depression and increases relaxation. Regardless of what you may believe, it can't hurt to stop and smell the lilacs.

Sources : The Old Farmer's Almanac;
Learn Religion: Lilac Magic and Folklore;
Ovid, *Metamorphoses*



PATRIMOINE / HISTOIRE

Le lac du milieu par Mary Ducharme
traduit par Yvon Paquette (révisé par Mario Leblanc)

À Paris en 1609, Samuel de Champlain alluma une autre bougie dans la chambre assombrie. Après avoir trempé sa plume dans l'encrier, le grattement de la plume sur le parchemin se poursuivit. Sur une table tout près se trouvaient des cartes illustrant ses expériences dans le Nouveau Monde. Sur les cartes, plusieurs noms, aujourd'hui oubliés indiquant différents endroits. Un de ces noms est Bitawbagok, terme abénaquis signifiant "le lac du milieu". Il représente un lac de 172km de long auquel il donnera son nom : le lac Champlain. D'un côté, il y a les Montagnes Vertes et de l'autre les Adirondacks, nommées en hommage à la nation algonkine. Au nord se trouve la baie Missisquoi, terme abénaquis ayant diverses significations. La rivière Iroquois sur la carte est aujourd'hui connue comme rivière Richelieu.



Cette image de Samuel de Champlain est la seule image contemporaine le représentant. C'est un détail de "Défaite des Iroquois au Lac de Champlain". (voir page 9)

La passion de Champlain pour la Nouvelle-France était considérée comme une chimère par certains mais il avait la réputation que ses idées se transformaient en actions. Son projet promettait une richesse en fourrures et poissons. Le roi Henri IV partageait cette passion mais à

un niveau différent : il imaginait un royaume agrandi, un nouveau système féodal et une échelle des classes graduée du haut vers le bas. Malheureusement, il fut assassiné en 1610 et sa veuve, Marie de Médicis, qui n'appréciait pas que Champlain se prétende ami du roi, lui coupa sa rente annuelle : un coup dur pour ses finances. Heureusement, ses supporteurs étaient prêts à prendre des risques financiers pour lui fournir des navires pour son projet. Ce qui était important pour Champlain était la coexistence pacifique de différentes cultures, un commerce prospère, la propagation de la foi catholique, explorer et cartographier le Canada. Il fit la promotion de ses idées en France mais il confia dans ses écrits que d'imaginer et discuter autour d'une table n'était point comparable à la découverte sur place en apprenant de ceux qui y sont nés.

Les membres des tribus croyaient en la signification des rêves et on demandait souvent à Champlain si il rêvait à ses ennemis. Il essayait toujours de répondre de façon à ne pas les encourager. Il raconta qu'une nuit il avait rêvé qu'il voulait sauver hommes, femmes et enfants ennemis qui étaient en train de se noyer. Son interprète iroquois lui dit qu'il n'avait qu'à les laisser mourir puisque que c'était tous des bons à rien!

Transportons nous à Paris, dans une pièce pleine de manuscrits et de cartes géographiques. Deux gentilshommes demandent à Champlain d'être leur émissaire : ils sont prêts à fournir les fonds mais ne veulent pas traverser l'océan vers cette "terre de sauvages". Suite à une longue conversation avec eux, il leur raconta une histoire qu'il venait d'inscrire dans son journal dans laquelle lui et ses partenaires, Hurons et Algonquins, combattent des Mohawks et des Iroquois. Champlain fascina les deux hommes lorsqu'il raconta, avec illustrations et cartes, qu'avec un tir de son arquebuse, il tua deux chefs et en blessa un troisième. Il tira de nouveau, dans un nuage de fumée blanche puis deux arquebusiers français apparurent, s'agenouillèrent et tirèrent à leur tour. "Lorsque je vis qu'ils se préparaient à nous lancer des flèches, je levai mon arquebuse et je visai un des trois chefs. Deux d'entre eux s'écroulèrent et le troisième fut blessé grièvement et mourut peu après." Il ajouta que les Iroquois furent grandement surpris de voir ces deux hommes mourir instantanément alors qu'ils portaient un genre d'armure anti-flèche fabriquée avec des morceaux de bois reliés par des fils en coton. Ils n'avaient jamais été confrontés à ces armes terribles et s'enfuirent sans demander leur reste.

Champlain leva fièrement son verre de bière et déclara qu'il avait nommé l'endroit précis où avait eu lieu cette bataille "Lac Champlain".

L'histoire de l'arquebuse est prise de *Voyages de la Nouvelle France, par le Sr. de Champlain Paris MDC.XXX, Anno 1609*. La source est *The Documentary History of the State of New York*, par E.B. O'Callaghan, M.D. Albany. Vol. III, pp. 1-24, Weed, Parsons, & Co. Public Printers, 1850.



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210

JM POIRIER
EXCAVATION
& MINI Inc.

**Installation de fosse septique
Champs d'épuration**

450 247-2269 www.jmexcavation.com

HERITAGE / HISTORY

The Waters Between by Mary Ducharme

In Paris in 1609, Samuel de Champlain lit another candle in the dim room. After dipping his pen in the inkwell, the scratching of pen on parchment continued. On a table nearby were maps illustrating his experiences in the new world. On the maps some of the place names are lost to time, some remain familiar: Bitawbagok, Abenaki for The Waters Between, is now Lake Champlain. This beautiful lake, 172 km long, he named for himself. On one side of the lake are the Green Mountains, and the other side the Adirondack Mountains, named for the Algonkian people. To the north is Missisquoi, named for the People of the Flint in Abenaki. The Iroquois River on his map is now called the Richelieu.



Detail from a sketch by Champlain illustrating a battle in 1609 between the Iroquois and the Algonquins near Lake Champlain. From Champlain's 1613 "Voyages"

Champlain's passion for designing a New France was dismissed as a pipe dream by some, but his followers knew that he had a reputation of translating ideas into action. His venture promised new wealth in fur and fish. Henry IV of France had a keen interest in Champlain, but a different vision than his protégé. He intended a larger kingdom with a better feudal system and a ladder of ranks, ruled from the top down. However, Henry was assassinated in 1610. Henry's widow, Marie de' Medici, who disliked the commoner and his presumption of friendship with a king cut off his annual annuity, a severe blow to his income. Nonetheless mentors were willing to take a financial gamble by supplying ships for the venture. More important to Champlain was the transportation from France to New France of the dream of peaceful coexistence of different cultures, prosperous trade, the spreading of the Catholic faith, and the exploration and mapping of Canada. Champlain advocated his ideas in France, but commented in his writings that imagination and table talk was not the work of discovery. An explorer must put his feet on the land, and learn from the Natives of that place.

The tribes placed significance in dreams, and they often asked him whether he had dreamed of their enemy and he answered no to encourage them. He records that one night he dreamed of the enemy drowning, men, women, and children and feeling anxious, he wanted to save them. He relayed the dream and his Iroquois interpreter said to let them all perish as they were good for nothing.

In Paris, it is easy to imagine a typical evening in a room full of maps and manuscripts. The two noblemen were explaining that they were willing to provide funds but they preferred not to cross the Atlantic to this unknown wilderness of "savages." They asked Champlain to be their emissary.

After a long talk, he told them the story he had recently entered in his journal in which he and his Indian followers, Huron and Algonquin, were fighting the Mohawks and Iroquois. The two men were fascinated when Champlain showed them his illustrations and maps and explained that with one shot of his arquebus, he killed two chiefs, and wounded a third. He fired again in a cloud of white smoke. Two French arquebusiers emerged from the trees, knelt and fired their weapons.

"When I saw them preparing to shoot arrows at us, I raised my arquebus, and aiming directly at one of the three Chiefs, two of them fell to the ground, and one of their companions received a wound of which he died afterwards. The Iroquois were greatly astonished to see two men killed so instantaneously, notwithstanding they were provided with arrow-proof armor woven of cotton thread and wood." These were unknown and terrible weapons and they fled.

Champlain raised his mug of beer in self-congratulation: *"The place where this battle was fought is 43 degrees some minutes latitude, and I named it Lake Champlain."*

The story of the arquebus is taken from Champlain's Expeditions (*Voyages de la Nouvelle France*, par le Sr. de Champlain; Parish M.DC.XXXII, Anno 1609.) The source is *The Documentary History of the State of New York*, by E.B O'Callaghan, M.D. Albany. Vol. III, pgs.1-24, Weed, Parsons, & Co. Public Printers, 1850.

Aérospatiale Hemmingford Inc
447 Rte 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722
aeroheimm.com

RE/MAX
ÉVOLUTION
AGENCE IMMOBILIÈRE

Michael Hadley
450 247-2773

Michael Hadley REMAX

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133

Borne de recharge
Car charging station

CRÉONS DES PONTS - BRIDGES NOT BORDERS

Des masques pour contrer l'indifférence

par Pascale Bourguignon

... Mon masque ressemble à une planète ronde qui flotte en silence. Elle est seule dans la galaxie et regarde les étoiles. Ce masque représente aussi mes émotions. Beaucoup d'émotions différentes, la confusion, la tristesse, la joie, la surprise...

Ce sont les mots de Kate, une jeune adolescente Mexicaine récemment arrivée au Québec. Elle nous explique la signification du masque créé à l'occasion de l'atelier : des masques pour contrer l'indifférence.

Je m'appelle Pascale Bourguignon, je suis une artiste en arts visuels habitant à Havelock. Impliquée dans "Créons des ponts", un rassemblement de citoyens concernés par le sort des réfugiés passant la frontière sur le chemin Roxham, à Lacolle, j'ai décidé de mettre à profit mon savoir-faire pour faire entendre les voix des plus jeunes, ceux qui suivent leur famille et qu'on écoute rarement.

En 2019, j'ai animé des ateliers artistiques pour les jeunes réfugiés résidant à Montréal (l'école Georges Vannier et La Maisonnée). L'idée était simple. Permettre à des adolescents nouvellement arrivés de s'exprimer et de raconter leur histoire ou leur ressenti à travers la confection de masques en papier mâché. Ces masques leur garantissaient à la fois visibilité et anonymat, répondant en cela au désir antagoniste de s'exprimer et d'être entendus sans pour autant se mettre de l'avant ou révéler leur identité.

Ces jeunes entre 12 et 16 ans étaient issus de 9 pays différents, Viêtnam, Algérie, Brésil, Guinée, Haïti, Mexique, Sénégal, Palestine et Syrie. Tous ne se connaissaient pas, mais la réserve et la timidité des premières heures ont vite fait place à l'enthousiasme et à la créativité. Au fil des sessions, les échanges se sont faits en français, en anglais, mais aussi dans différentes langues ou chacun enseignait à l'autre un mot de son pays ou une expression qui déclenchait des questions, des rires et des commentaires permettant de dédramatiser certains vécus.

Leurs parents étaient en attente des papiers leur permettant de s'installer au Québec, mais ces jeunes avaient déjà de nouveaux amis, ils étaient confrontés à de nouvelles coutumes qui les amusaient, les interrogeaient, mais qu'ils embrassaient tout naturellement. Leur connaissance de la langue française était étonnante dans des délais si courts, et ils étaient capables d'exprimer des idées complexes. Lorsque les masques ont été terminés, nous les avons fait travailler sur des petits textes expliquant leurs démarches.



Je vous en propose quelques extraits :

Fatou : Sénégal

Mon masque a deux parties. La partie colorée représente ce que je sais de moi, ici et maintenant. L'autre partie représente ce que je ne sais pas encore de moi. La partie que je connais est plus grande que l'autre, il y a beaucoup de choses et de couleurs différentes, de la confusion, de la peur, de la curiosité... L'autre partie est noire parce qu'elle est encore secrète.

Hatem : Syrie


Je n'ai pas pu finir mon masque ou le faire comme je le voulais. J'ai commencé, mais j'ai pas pu le finir. Il n'a pas de yeux mais deux montagnes sur le visage, les grandes montagnes de chez moi. J'ai fait des couleurs mais elles me plaisaient pas, alors j'ai mis du blanc pour changer, mais c'est flou. Tout est flou, c'est difficile de faire ce masque. Mes amis ont fait aussi des cornes et utilisé les mêmes couleurs. Moi, j'ai voulu faire comme eux après j'ai tout voulu changer. Je ne sais pas encore comment faire mon masque à moi.

Alimou : originaire de Guinée :

Pour mon masque j'ai fait le visage de Black Panthère, le super-héros. J'aime beaucoup les super-héros, mais celui-là, c'est mon préféré. C'est le seul que je connais qui a la même couleur de peau que moi et qui se bat pour la justice de l'Afrique. Il est fort et courageux. Il a des cicatrices blanches sur le visage parce qu'il s'est beaucoup battu et de la lumière sort de ses cicatrices. C'est sa force. J'aime beaucoup mon masque.

Les masques ont été exposés dans le cadre de l'événement Cuisine ta ville, proposé par L'ATSA (quand l'art passe à l'action), du 9 au 12 mai 2019. Ils étaient accompagnés de textes que l'on peut consulter sur le blog des ateliers : <https://projet-masques2019.blogspot.com/>
Ces masques et leurs textes ont profondément touché le public.

LES POMMES ENDERLE INC.



514 Chemin James Fisher
Hemmingford, Qc
www.pommesenderle.com
450 247-2463

SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance
Chapelle • Chapel Préarrangement

• Lacolle • Saint-Michel
• Saint-Édouard • Hemmingford

514 Champlain, Hemmingford
serrefinnegan.com 450 246-3988



BRIDGES NOT BORDERS

Masks to Counter Indifference

by Pascale Bourguignon (translated by Catherine Stratford)

... My mask looks like a round planet floating in silence. It is alone in the galaxy, looking at the stars. This mask also represents my emotions. Many different emotions: confusion, sadness, joy, surprise... These are Kate's words. Kate, a young Mexican adolescent who recently arrived in Quebec from Mexico. These are the words she used to describe a mask made in a workshop: Masks to Counter Indifference.

My name is Pascale Bourguignon. I am a visual artist living in Havelock. I got involved in "Bridges Not Borders", a group of citizens concerned about the lot of refugees crossing the border at Roxham Road, in Lacolle. I decided to use my talents as an artist to give a voice to younger refugees, those who must follow their families and who rarely get to express themselves.

In 2019, I created an art workshop for young refugees living in Montreal (attending Georges Vannier School and La Maissonnée). The idea was simple, give a chance to these adolescents who had arrived in Quebec recently, to express themselves and to tell their stories through the making of papier-mâché masks. These masks allowed them both visibility and anonymity. This answered their opposing needs to both express themselves, to be heard, without having to reveal themselves or their identity.

These young people were between 12 and 16 years old, and came from 9 different countries: Vietnam, Algeria, Brazil, Guinea, Haiti, Mexico, Senegal, Palestine and Syria. They did not know each other at the beginning, but the reservation and shyness of the first hours were quickly replaced by enthusiasm and creativity. Over time, the students exchanged in French, in English but also in their different languages which they shared words from, or facial expressions which inspired questions, laughter and comments which enabled them to dramatize certain situations they had experienced.

Their parents were waiting for papers permitting them to live in Quebec but these young people already had established new friendships. They were confronted with new customs that amused them, puzzled them and often, quite naturally, embarrassed them. Their fluency in French, given the circumstances was surprisingly good. They were able to express complex ideas. When the masks were finished, we asked them to write a short text to explain their thought process.



Here are some examples of their work:

Fatou : Senegal

There are two parts to my mask. The coloured part represents what I know about myself, here and now. The other part represents what I do not yet know about myself. The part I know about myself is bigger than the other part. There are many different coloured parts, confusion, fear, curiosity... The other part is black, because it is still secret.

Hatem : Syria

I was not able to finish my mask or to make it the way I wanted to. I started it but I was not able to finish it. It does not have eyes, but rather two mountains, the large mountains from home. I painted it with colours, but I did not like them, so I added white but then they became blurred. It is all blurred. It is difficult to make this mask. My friends also made horns for their masks and used the same colours. I tried to copy them but after I wanted to change everything. I still do not know how to make my own mask.

Alimou : Guinea

For my mask, I made Black Panther's face, the super-hero. I really like super-heros, but he is my favourite. He is the only one who has the same skin colour as me and he fights for Justice in Africa. He is strong and brave. He has white scars on his face because of his battles and light is coming out of his scars. It is his force. I really like my mask!

The masks were exhibited in the "Cuisine ta ville" event organised by ATSA (when art passes into action), from May 9-12, 2019. They were accompanied by the texts written by their creators. You can access them on the workshop blog:

<https://projet-masques2019.blogspot.com/>

These masks and the stories behind them deeply moved the public.

• LES MARCHÉS •
Tradition
HEMMINGFORD
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

Scierie
CARSON
SAWMILL
1987
NOUVELLE
ADMINISTRATION
183, rt 202, Havelock J0S 2C0
450.826.4918
scierie.carson@hotmail.com

- ✓ Spécialité pin rouge & blanc
- ✓ Achat de billots
- ✓ Service de sciage
- ✓ Vente de planches, poutres, bois de charpente
- ✓ Vente de sciure & d'écorce de bois
- ✓ Fabrication de moulures
- ✓ Vente de croûte de bois

Équipe dynamique
en place pour
VOUS servir

AMERICAN
L'Ambiance Poêles & Cheminées
hearthstone
Poêles & Cheminées
Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gaines
Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 5
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 6 juillet et le 3 août

Pour les détails contactez l'Hôtel de ville

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
lundi, mercredi, vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 5 juillet et le 2 août

Pour les détails contactez l'Hôtel de ville

Un mot des maires de Hemmingford

Bon début d'été à tous!

Pour vous aider à profiter au maximum de votre été, plusieurs activités sont offertes tout au long de la saison. Les inscriptions pour la pétanque, le soccer et le camp de jour sont ouvertes, vous pouvez maintenant vous inscrire en ligne en suivant les liens disponibles sur nos sites web. D'ailleurs, nous vous invitons à aller consulter le nouveau site web du Canton qui a récemment été modernisé !

Nous aimerions vous rappeler de consulter votre calendrier de collectes des ordures et du recyclage 2021 afin de connaître les dates d'ouvertures de l'Écocentre ainsi que de l'Entrepôt municipal. L'entrepôt n'est ouvert que trois jours : informez-vous afin de ne pas le manquer!

Avis aux candidats aux élections municipales

Vous souhaitez vous présenter aux prochaines élections municipales, soit au Canton ou au village? Écrivez-nous car nous aimerions vous offrir l'espace nécessaire dans les bulletins d'août et d'octobre pour vous faire connaître.

**Contactez-nous au 450-247-0137
ou benoit.bleau@gmail.com**

Le cimetière protestant de Hemmingford

(traduction : Mario Leblanc)

À l'approche de l'été, le cimetière est accessible en tout temps par l'entrée principale. Nous sommes de retour à nos travaux d'entretien incluant le nettoyage et le redressage des pierres tombales ainsi que la pose des marqueurs de coin. Ces derniers permettent de délimiter votre lot et nous vous encourageons fortement à vous en procurer. Prenez le temps de venir marcher dans le cimetière et apprécier le résultat de nos efforts tout en visitant votre lot familial. Si vous avez déposé des couronnes et des fleurs sur votre lot, SVP les retirer quand elles sont fanées. Si nécessaire, vous pouvez aussi nettoyer votre pierre tombale.




Le cimetière étant une organisation à but non-lucratif, ce sont vos dons qui nous permettent d'en assurer l'entretien : merci à ceux qui ont donné. Notre projet de planter des tulipes devant chacune des tombes des anciens combattants va bon train : 35 ont été plantées l'automne dernier et 30 le seront l'automne prochain. Un grand merci à tous nos bénévoles pour leur temps et leurs efforts et pour le don d'un tracteur de jardin et une remorque : ça va pas mal mieux qu'avec une brouette!


Avez-vous déjà songé à vous procurer un lot et une pierre tombale maintenant plutôt que de laisser la tâche aux membres de votre famille quand un décès survient? Nous pouvons témoigner que ceux qui ont vécu le stress de faire des arrangements funéraires suite à la perte d'un être cher ont tendance à les faire d'avance de façon à éviter que leurs proches soient confrontés au même type de stress.

Nous sommes toujours à la recherche de nouveaux bénévoles pour nous aider dans nos travaux : si l'histoire locale vous intéresse, vous pourrez en apprendre plus sur les familles qui ont vécu à Hemmingford dès ses premières années d'existence.

Pour toute information ou si vous voulez faire un don :
Karl Kramell, président au 514 249-1908 ou
Darbie Hill, secrétaire au 450 247-2314.



DU MINOT
CIDRERIE



duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111

SERRURIERS GEORGES ENR.

LOCKSMITHS
514 285-1232

VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS



MULT-LOCK
SERRURES HAUTE SÉCURITAIRES



COMMERCIAL • RÉSIDENTIEL • INDUSTRIEL

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, local 5
Tel: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
Friday by appointment only
VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm
Tuesday July 6 & August 3

Call the office for details about council meetings

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
canton.township@hemmingford.ca
Monday, Wednesday, Friday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm
Monday July 5 & August 2

Call the office for details about council meetings

A Word from the Mayors of Hemmingford

Happy beginning of summer to all!

To help you make the most of your summer, several activities are being held throughout the season. Registration for pet-anque, soccer and the day camp are now open! You can now register online by following the links available on our websites. We also invite you to browse the new Township website, which was recently modernized!

We would like to remind you to consult your 2021 Garbage and Recycling Collection Calendar to see when the Eco-Centre and the Municipal Warehouse are open. The warehouse is only open three days throughout the year, so be sure not to miss it!

Notice to Candidates for Municipal Elections

Do you wish to present your candidature for the next municipal elections, whether for the Township or the Village? Write to us, because we would like to offer you space in the August and October editions, to make yourself known to the community.

**Contact us at 450-247-0137
ou benoit.bleau@gmail.com**


Hemmingford Protestant Cemetery

With the arrival of Spring, the main gate is now open full time. We're getting back to continuing our maintenance of the grounds including cleaning and straightening gravestones and installing corner markers. We encourage you to purchase corner markers to properly mark your cemetery plots, and to take the time to walk through the cemetery to see the results of our efforts and visit your family site. The cemetery is a non-profit organization; we thank those who have made donations toward both the upkeep of the grounds and repairs to headstones. If ever you place wreaths or flowers at grave sites, we ask you to please remember to remove them once the flowers have faded. Please also consider spending a bit of time in cleaning your family grave-stones if necessary. Our project to plant tulips at every veteran's grave saw 35 planted last fall, with another 30 to be planted this fall. Our thanks again to our volunteers for their time and efforts, and for the donation of a garden tractor and trailer...much easier than using a wheelbarrow.



Have you considered purchasing your family plots and memorial stones now rather than leaving it to your family members when a death occurs? Many who have been through the emotional stress of arranging a funeral just after losing a loved one have then purchased their own cemetery plots so their family members will not have the same difficult emotional stress at such a time. We are always looking for more volunteers to help with our work which, if you are interested in local history, is quite an interesting experience as you learn about the original families who lived in Hemmingford in its early years.

For any information or to make a donation, please contact: our President, Karl Kramell, 514 249-1908 or our Secretary, Darbie Hill, 450 247-2314.

Les Écuries Bogtown
Cours d'équitation classique
Entraîneurs certifiés & bilingues
Plus de 20 ans d'expérience
Débutant à avancé
Compétitions

Hemmingford / Saint-Bernard
514 774-1415 bogtownfarms.com

450-247-2783
www.jpriest.com

Licence RBQ: 2622-0640-38
Bâtir avec vous!

 Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique
Cessionnaire des greffes de Me Jacques Gamache, notaire
et Me Henri Lemyre, notaire
Me Hélène Lareau
hlareau@lareaunotaires.com
Me Myriam Van Wijk
mvvanwijk@lareaunotaires.com
364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

BIBLIOTHÈQUE


La Bibliothèque de Hemmingford au temps de la Covid-19

HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 15h à 16h
les samedis de 10h à midi



Le port du masque est requis. Cinq personnes admises à la fois à l'intérieur.

 Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford** sur Facebook
courriel : bibliotheque@hemmingford.ca

LES NOUVEAUTÉS

Adultes :

LA DAME DE REYKJAVICK - Ragnar Johansson

L'ÉTÉ DES QUATRE ROIS - Camille Pascale

UN CAFÉ AVEC MARIE - John Grisham

LES OUBLIÉS - PD James

Jeunesse :

LE JOURNAL MEGA-SECRET DE MINI-JEAN (2 ET 3) - Alex A.



PRÊT APPORTÉ

La bibliothèque maintient son programme d'emprunt de livres qui vise à apporter des livres à domicile aux gens à mobilité réduite. Renseignez-vous au 450 247-0010 (il faut laisser un message).

CATALOGUE DE FILMS

Votre bibliothèque possède une collection importante de films DVD. Devenez membre et venez en emprunter gratuitement.

INTERNET ET ACCÈS AUX ORDINATEURS

Ordinateur disponible au public (programmes Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit sur place.

MIRA RÉCUPÈRE VOS CARTOUCHES D'IMPRIMANTE ET VOS VIEUX TÉLÉPHONES CELLULAIRES

La bibliothèque de Hemmingford est partenaire de MIRA. Aidez-nous à aider MIRA à lever des fonds permettant d'entraîner des chiens d'assistance.

PILES USÉES

Apportez-nous vos vieilles piles. Nous en disposons de façon écologique.

14 • Info Hemmingford • juin 2021

LE PLAISIR DE LIRE

Grâce à la générosité des donateurs qui contribuent au Fond Beattie Barr et à une collaboration dynamique entre la maison d'édition Scholastics Canada, l'école St-Romain et l'école Hemmingford Elementary, la Bibliothèque de Hemmingford est heureuse d'annoncer que nous avons fait cadeau d'un livre à chaque enfant de chacune de nos deux écoles. C'est près de 250 enfants qui ont reçu un livre approprié à leur niveau de lecture dans le but de développer leur plaisir de lire.

«Juste un petit mot pour vous remercier pour les livres offerts à l'école Hemmingford Elementary. Mon fils de 11 ans est très heureux de son livre. Il n'aime pas beaucoup la lecture lorsqu'il a l'impression d'être obligé de lire. Nous devons souvent le forcer à faire de la lecture mais étrangement, ça fait quelques fois que je le surprend à lire son roman sans même lui avoir demandé!!»

Karine Coallier, mère d'un écolier.

«Les élèves étaient enchantés, et les enseignantes aussi! On a pu voir rapidement l'engouement des élèves pour leurs livres : certains avaient le nez plongé dedans dès que les cours étaient terminés. Plusieurs élèves étaient incroyables devant un tel cadeau. C'était beau à voir.»

Tous étaient très reconnaissants. Le choix des livres était très bien pensé. Et les enfants étaient contents d'apprendre que les suites des livres qui leurs étaient donnés allaient être présentes à la bibliothèque municipale.

Somme toute, ce fut une belle activité, très appréciée des enfants, qui découvrent ainsi une lecture et un nouvel endroit accueillant de leur village, leur bibliothèque, où il leur sera possible d'aller faire de belles visites pendant les vacances.»

Sylviane Dubé, bibliothécaire scolaire,
Commission scolaire des Grandes Seigneuries.



LIBRARY

The Hemmingford Library in time of Covid

OPENING HOURS :

Tuesday from 3 pm to 4 pm
Saturday from 10 am to noon



Masks must be worn at all times,
5 people maximum allowed in at any given time.

 Follow us on Facebook **Bibliothèque de Hemmingford**
email : bibliotheque@hemmingford.ca

NEW TITLES

Adults :

BETWEEN TWO KINGDOMS - Suleika Jouad

TURN A BLIND EYE - Jeffrey Archer

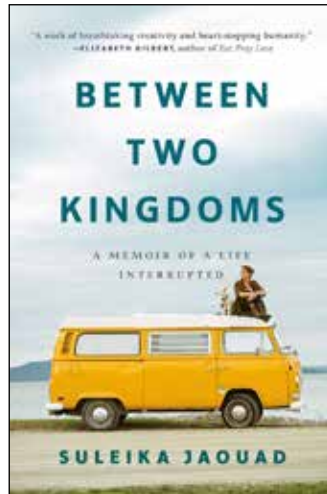
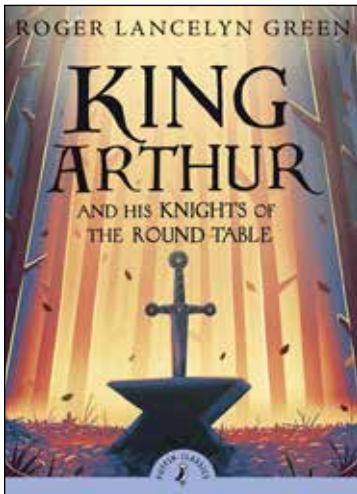
A GAMBLING MAN - David Baldacci

Youth :

**KING ARTHUR AND THE KNIGHTS OF
THE ROUND TABLE** - Roger Lancelyn Green

DRAGON MASTERS – RISE OF THE EARTH DRAGON

Tracey West



HOME BOOK LOAN

Home delivery of books (audio and large print) to people with limited mobility. Find out more by calling 450 247-0010 (please leave a message).

FILM CATALOGUE

We have an important collection of DVD films. Become a member and borrow films free of charge.

INTERNET SERVICE AND COMPUTER USE Computers available for public use (Word, Excel & Power Point programs). Free WIFI on site.

RECYCLING FOR MIRA

Used printer ink cartridges and discarded cell phones. The Hemmingford Library has become a deposit for printer cartridges and cell phones to help Mira raise the funds needed to train assistance dogs.

BATTERIES Please bring us your used batteries for safe disposal. For the next six months, the batteries will be given to St-Romain School for an environmental project the children are working on.

THE PLEASURE OF READING

Thanks to the generosity of donors to the Beattie Barr Fund and to a dynamic collaboration between the book publisher Scholastics Canada, St-Romain School and the Hemmingford Elementary School, the Hemmingford Library is happy to announce that we were able to give a book to each child of each of our two schools. In an effort to encourage the pleasure of reading, almost 250 children received a book appropriate to their reading level.

“Just a short note to thank you for the books that were given at Hemmingford Elementary School. My 11 year old son is very happy with his book. He doesn't particularly like reading when he feels he is obliged to do so. We sometimes need to force him. Strangely, I have now caught him reading his novel without me even having to suggest it”

Karine Coallier, mother of a school child.

“The school children were delighted as were the teachers! We quickly saw the kids' genuine interest for their new book: some even started reading as soon as their class was over. Many children couldn't believe they were receiving such a gift. It was a joy to watch.

All were very grateful. The choice of titles was well thought out. The children were also quite happy to find out that sequels of their books were to be found at the library. To conclude, this was a wonderful event that the children really appreciated as well as allowing them to discover a new location in the village, their library”. Sylviane Dubé, School librarian, Centre des services scolaires Grandes Seigneuries.



L'agriculture et ses différents modèles

par Maude Saint-Hilaire

photos : La Fermette, Hemmingford

Il existe diverses pratiques en matière d'agriculture. Chaque modèle est venu répondre à un besoin à un moment de notre histoire. L'agriculture conventionnelle, aussi appelée «intensive» est la plus répandue dans le monde. Elle est venue pallier au manque de main d'œuvre après la première guerre mondiale en s'appuyant sur des technologies et des connaissances du début du 20e siècle : la mécanisation et la chimie. L'objectif était alors de développer une méthode de production efficace et régulière. Ce type d'agriculture a permis de cultiver sur de plus grandes surfaces avec moins de main-d'œuvre. Aujourd'hui, l'utilisation de cette méthode vise surtout à accroître la productivité via l'utilisation d'intrants agricoles (engrais, énergie et pesticides) qui éliminent les ennemis des cultures.

Dans les dernières années, un des constats sur les pratiques intensives de l'agriculture est que bien qu'il y ait des avantages à utiliser l'agriculture conventionnelle, elle apporte aussi son lot de défis. Elle a, entre autres, affecté grandement les ressources naturelles de production que sont le sol, l'air et l'eau et par ricochet la biodiversité.

Afin de réduire leurs impacts et adresser les préoccupations des consommateurs, des modèles alternatifs ont vu le jour.

L'agriculture biologique est axée sur de meilleures pratiques environnementales. Elle vise la protection de l'environnement et le maintien de la biodiversité dans le respect des écosystèmes et du bien-être animal, avec une gestion responsable des ressources naturelles. Dans ce type d'agriculture, on proscrit l'utilisation des pesticides et des engrais chimiques de synthèse, des OGM, ainsi que l'irradiation et les agents de conservation chimiques. L'appellation «biologique» est régie par des règles strictes qui s'inscrivent dans une loi provinciale. Ici aussi, le modèle peut rencontrer des enjeux ou faire face à des limites. Par exemple, les normes utilisées pour



cadre l'agriculture biologique peuvent être très différentes d'un pays à l'autre. Si certains pays proscrirent un type de produit, d'autres pourraient autoriser son utilisation. C'est pourquoi, l'achat local reste une valeur sûre. De plus, les fruits et légumes biologiques peuvent parfois sembler moins accessibles financièrement pour certains.

De son côté, la lutte intégrée se trouve à mi-chemin entre l'agriculture conventionnelle et l'agriculture biologique. Elle prend en considération l'ensemble des méthodes disponibles (mécanique, biologique, culturale ou chimique), qu'elle intègre afin de contrôler à un niveau économiquement viable la présence de ravageurs, maladies et mauvaises herbes, en harmonie avec l'environnement. La lutte intégrée est composée de quelques étapes : la prévention (connaissances et méthodes indirectes), le suivi des champs et la guérison (combinaison de méthodes directes pour intervenir, l'évaluation et la rétroaction). Pour en apprendre plus : <http://agrobonsens.com>. Même si l'idéal est de favoriser une consommation sans présence de pesticides ou autres produits chimiques, l'important reste d'avoir une alimentation variée et riche en fruits et légumes. Évidemment, l'achat local est le choix le plus judicieux, peu importe le modèle d'agriculture choisi. Cela favorise le développement économique et durable de notre région.

Sources : Agriculture biologique | Ecocert MAPAQ - La lutte intégrée, une méthode à considérer (gouv.qc.ca) Découvrez le mouvement Agrobonsens - Agrobonsens Agriculture conventionnelle - les modèles de production agricole, part.1 (ognon.org)

Various Agricultural Models

by Maude Saint-Hilaire (translation : Lucy Savage)
photo : La Fermette, Hemmingford

A multitude of farming practices provide the framework for various agricultural models. Throughout history, each model was designed to meet requirements reflective of the times using available technology and knowledge. Today, conventional agriculture is the most common model used worldwide. At the beginning of the 20th century, labour shortages following the First World War, coupled with population and economic pressures, led to the increased use of mechanization and synthetic chemicals. This methodology enabled efficient and stable production, making use of greater surface areas with less labour. Today, the primary objective of this model is to maximize productivity using agricultural inputs (fertilizer, energy and pesticides) for pest elimination.

Despite the numerous advantages associated with the conventional agricultural model, several key issues related to intensive farming practices have been identified. Specifically, these include production-associated changes to the natural environment such as the soil, air and water, and in turn, biodiversity. In order to mitigate the potential impact of these issues and to address consumer concerns, alternate farming models continue to emerge.

The organic agricultural model is centered upon environmentally favourable practices. Its goals are to sustain the health of the surrounding environment, ecosystems and animals, thus maintaining biodiversity and ensuring the responsible management of natural resources. In this model, the use of synthetic pesticides and fertilizers, genetically-modified organisms (GMOs), irradiation and certain artificial agents used in food processing, are prohibited. Furthermore, the term “organic” is designated by the MAPAQ and is thus strictly regulated according to provincial law. As with any model, it has its limitations and drawbacks. For example, the criteria used to define organic practices and produce may vary from one country to another. This can be challenging when a particular product is banned in one country and not another. Moreover, the increased cost of organic produce may be a financial barrier for some consumers. For these reasons, among others, buying locally is a consistent and reliable option.

The Integrated Pest Management (IPM) approach incorporates both conventional and organic practices. Cultural, mechanical, biological and chemical methods are all considered to prevent, manage and control pests such as weeds, insects and micro-organisms, in an effective manner that is both economically and environmentally sound.



Implementation of the IPM approach is a multi-step process that includes: 1) prevention (knowledge and familiarity with the crop, associated pests and various control techniques), 2) monitoring (documented), 3) implementation of solutions (interventions used, assessment of efficacy and continued monitoring). To learn more about IPM, please visit: <https://www2.gov.bc.ca/gov/content/industry/agriculture-seafood/animals-and-crops/plant-health/integrated-pest-management> (English only) or <http://agrobonsens.com/> (French only).

Opting for foods that are limited in synthetic pesticides and artificial agents may be a preferred choice, though enjoying all fruits and vegetables is important in consuming a healthy, balanced diet. Selecting locally grown produce, regardless of the agricultural model, remains an optimal choice as it supports healthy eating and sustainable economic development in our region.

Additional References:

Library of Parliament. Organic Agriculture in Canada. Publication No. 2020-07-E, 1 May 2020. Corentin Bialais, Economics, Resources and International Affairs Division.

Canadian General Standards Board CAN/CGSB: 32.310-2020 Organic Production Systems, General Principles and Management Standards. Available at: www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ongc-cgsb/programme-program/normes-standards/internet/032-310/032-310-eng.html. Accessed: March 30, 2021.

www.princeedwardisland.ca/en/information/agriculture-and-land/integrated-pest-management

La Fermette (certifiée biologique)

146, ch. Covey Hill Hemmingford - 514 799-7188

www.lafermette.ca – info@lafermette.ca

par Susan Fisch, traduit par Benoît Bleau

révisé par Annie-Claude Lauzon

Suite à un apprentissage de cinq ans sur plusieurs fermes, dont à la ferme des Quatre Temps de Hemmingford, Annie-Claude Lauzon et Justine Chouinard se sont lancées en culture maraîchère biologique intensive sur une terre située sur le chemin Covey Hill, à Hemmingford.

Toutes deux avaient auparavant étudié à l'UQAM à Montréal. Annie-Claude détient une maîtrise en Sciences de l'Environnement, et Justine a fait des études en Histoire de l'Art et en Design de l'Environnement. Les deux étaient intéressées par des enjeux sociaux et environnementaux autour de l'alimentation. Cet engagement les a motivées à aller chercher plus de connaissances en maraîchage en vue de participer à développer un projet alternatif en agriculture. Les années passées à la Ferme des Quatre-Temps, qui a notamment comme mission de former des futurs maraîchers, ont été très formatrices pour les jeunes agricultrices.

Annie-Claude m'a expliqué que l'idée d'aller chercher de l'expérience sur une ferme bio-intensive, dirigée par Jean-Martin Fortier, auteur du livre *Le Jardinier Maraîcher*, l'intéressait beaucoup. Le maraîchage bio-intensif sur petite surface est très peu mécanisé, il s'inspire des jardins ouvriers aménagés à Paris au 19^e siècle, qui produisaient des légumes frais destinés aux citadins. Depuis, plusieurs techniques et outils ont été développés en vue de maximiser la production de légumes sur une petite surface. La Fermette est basée sur ce modèle.

À la Fermette, on utilise du compost et d'autres matières organiques pour amender et nourrir le sol. Étant donné qu'il n'y a pas de tracteur, les allées du jardin sont plus étroites, un élément qui permet d'économiser de l'espace pour la culture de légumes. Une autre façon d'optimiser l'espace est de pratiquer des successions : sur un même espace du jardin on implante de 2 à 3 cultures tout au long de la saison. Par exemple, on commence la saison en plantant à un endroit des épinards, puis, une fois récoltés, on sème des carottes au même endroit. À l'automne, après avoir récolté les carottes, il reste assez de temps pour semer de la roquette. On retrouve aussi, à La Fermette, des serres qui permettent de cultiver des légumes plus tôt et plus tard en saison.

Le fait d'être une ferme maraîchère diversifiée (environ 40 légumes différents) réduit les risques et les possibles dommages causés par les invasions d'insectes, les maladies, etc. Dans ce modèle biologique, Annie-Claude et Justine misent surtout sur la prévention. Elles utilisent des filets pour protéger les cultures contre les insectes nuisibles. Elles laissent aussi une place à la nature en aménageant des espaces naturels et en laissant des espaces sauvages pour favoriser une biodiversité essentielle à l'équilibre de leur jardin.

La Fermette a été fondée en partenariat avec deux restaurateurs de Montréal, qui souhaitaient participer à un projet de ferme et s'approvisionner en produits frais. Lors de leur passage à la ferme Quatre-Temps, les maraîchères ont, en effet, eu l'occasion de rencontrer l'équipe de la *Buvette chez Simone* et du *Café Parvis*



et ont trouvé très intéressante l'idée de former un partenariat et de s'entourer d'une équipe, plutôt que de démarrer seules. Le partenariat avec ces restaurants permet notamment de travailler avec de très bon chefs cuisiniers qui valorisent les légumes de la Fermette dans leur menu. C'est ainsi que des radis, des rabioles, des laitues, des tomates, des aubergines, des carottes et de nombreuses autres variétés de légumes produits à la Fermette se retrouvent dans les assiettes de ces restaurants.

En plus de vendre aux restaurants et à quelques épiceries, la Fermette participe à deux marchés à Montréal : la Marché des Éclusiers (Vieux Port) et celui créé avec leur resto partenaire, La Buvette Chez Simone (Plateau Mont-Royal).

En 2020, avec la fermeture des restaurants engendrée par la pandémie, La Fermette a décidé d'offrir la vente de ces produits en ligne via la plateforme www.marcheatable.com. C'est ainsi qu'il est maintenant possible de précommander ses légumes et de venir les chercher à un des points de livraison, dont celui de la ferme à Hemmingford.

La saison de vente de la Fermette s'étend du début du mois de juin au mois de novembre.

Les filles aiment beaucoup Hemmingford. C'est leur sixième année ici et elles entament leur quatrième saison à la Fermette. Elles ont rencontré de belles personnes dont plusieurs sont bien engagées dans la communauté et pour l'environnement. Ça rejoint leurs valeurs.

Cultiver de manière biologique, c'est important pour elles. Dans leur pratique, elles souhaitent minimiser leur impact sur l'environnement et favoriser la biodiversité. Selon elles, un virage dans la façon de pratiquer l'agriculture est nécessaire si on souhaite protéger nos cours d'eau, notre sol et notre santé. Elles ont néanmoins beaucoup de respect pour tous les agriculteurs et reconnaissent que c'est un travail très difficile.

Pour vous procurer leurs légumes, inscrivez-vous à www.marcheatable.com/lafermette

Bonne chance et bon courage!

LOCAL ECONOMY

La Fermette (certified organic)

146, Covey Hill Rd, Hemmingford - 514 799-7188

www.lafermette.ca - info@lafermette.ca

by Susan Fisch, revised by Annie-Claude Lauzon

After five years of working and training at several farms, including Ferme des Quatre Temps in Hemmingford, Annie-Claude Lauzon and Justine Chouinard, embarked on an intensive organic market gardening business on a small farm on Covey Hill Road.

They both studied at UQAM in Montreal. Annie-Claude obtained her Master's in Environmental Sciences, and Justine studied in Art History and Environmental Design. They were both very interested in social and environmental issues relative to food. This commitment motivated them to seek more knowledge in market gardening in order to participate in developing an alternative project in agriculture. The formative years spent at Quatre Temps, a school whose mission it is to develop farmers of the future, were very enriching to the young farmers.

Annie-Claude explained that gaining experience on a bio-intensive organic experimental farm managed by Jean Martin Fortier, author of the book *Le Jardinier Maraîcher* (The Market Gardener) that talks about bio-intensive farming methods, was an important draw for her. Bio-intensive gardening on a small surface area is barely mechanized and is inspired by the workers gardens around Paris that produced vegetables to feed the city in the 19th century. By now, many techniques and tools have been developed for successfully growing fresh vegetables intensively on a small surface. La Fermette is based on this model.

At La Fermette, they use composting and other natural organic materials to enhance and nourish the soil. Since there is no tractor, the garden pathways are narrower between rows, an element which conserves space for growing vegetables. Another way to optimize space is through succession crops: on a same garden space, two or three different crops are planted during the season. For example, they start the season with spinach. Once it has all been harvested, carrots are planted in the same space. Then in the fall, after harvesting the carrots, there is still time for a final planting of arugula. There are also greenhouses that allow them to start the planting much earlier and finish much later in the season.

Being a diversified market farm (around 40 different vegetables) reduces the risks and possible damages caused by the invasion of insects, diseases, etc. Organic gardening requires Annie-Claude and Justine to focus mainly on prevention. They use nets to protect the crops from harmful insects. They also set aside a space for Nature by creating a natural space and allowing for the growth of wild plants to promote a biodiversity that is essential to the balance of their garden.

La Fermette started up in partnership with two Montreal restaurant owners, who wanted to participate in a farm project that would supply them with fresh produce. During



their visit to Quatre Temps, Annie-Claude and Justine had the opportunity to meet the teams of *La Buvette chez Simone* and *Café Parvis* and were quite enchanted by the idea of a partnership, and to be supported by a team, rather than starting out on their own. The partnership with these restaurants allows them notably to work with excellent chefs who value the vegetables produced by La Fermette in their menus. This is how radishes, turnips, lettuces, tomatoes, eggplants, carrots and numerous other varieties of vegetables produced at La Fermette find themselves onto the plates of their patrons.

Besides selling to these restaurants and several grocery stores, La Fermette also participates at two outdoor markets in Montreal: *La Marché des Éclusiers* in the Old Port and one created with their restaurant partner, *La Buvette Chez Simone* in the Plateau Mont-Royal.

In 2020, with the closing of all restaurants due to the pandemic, La Fermette decided to offer its produce online via www.marcheatable.com. You can now preorder your vegetables and pick them up at one of the delivery points, including at the farm in Hemmingford.

The selling season at La Fermette starts in the beginning of June and runs to November.

The girls really enjoy Hemmingford. It's their sixth year here and they are getting their fourth season underway at La Fermette. They have met some wonderful people, many of whom are deeply involved in the environment and in the community, which aligns with their own values.

Having an organic farm is important to Annie-Claude and Justine. They really want to minimize their impact on the environment in their operations and to promote biodiversity. According to them, it is becoming more and more necessary to change the ways of agriculture if we want to protect our waterways, our soil and our health. Nonetheless, they have a lot of respect for all farmers and recognize that farming is very hard work.

To avail yourself of their vegetables, register at www.marcheatable.com/lafermette.

We wish them good luck and lots of courage!

Les connaissances de base de la vie et Serge

Voici une partie de ma recherche et chaque ligne demande temps et réflexion. Je constate un monde spirituel dans un monde physique à forte densité, et nous avons à composer avec ces mondes remplis de lois qui les régissent et nous régissent.

- Ce qui est en bas est comme ce qui est en haut
- Le visible et l'invisible
- L'infiniment grand et l'infiniment petit
- Le principe du yin et du yang
- Ce qui alimente le corps et l'esprit
- L'amour
- Le respect de soi, le respect des autres et de notre environnement
- Je ne peux pas changer l'autre (à peine peut on se changer soi-même)
- La légèreté (pureté) et la pesanteur (hiérarchie, gradation) (loi physique et spirituelle)
- On ne peut dissocier le corps de l'esprit et l'esprit du corps (c'est un ensemble)
- Nos émotions, nos réactions (ce qui ne s'exprime, s'imprime)
- Tout est positif (même mes malheurs)
- Le hasard n'existe pas (tout a sa raison d'être)
- L'interrelation (nous sommes tous interreliés, comme un réseau internet)
- La vie est expériences
- Nous sommes communication (transmettre mes expériences, mon savoir, etc)
- Tout est enregistré (tous les événements que l'on vit, que je vois, que j'entends, que je sens)
- La réciprocité des effets (tu récoltes ce que tu sèmes, le donner et le recevoir)
- Le mouvement (tout bouge)
- Les affinités (ce qui s'assemble se ressemble, dis-moi qui tu fréquentes et je te dirai qui tu es)
- Dis-moi ce que tu manges et je te dirai ce que tu seras
- Que ton aliment soit ton remède et ton remède soit ton aliment
- Gardons pure le foyer de nos pensées
- La mort n'existe pas (nous changeons de fréquence, de vibration, d'état)
- La maladie n'est que le résultat de notre manière de vivre, de penser, de faire, de juger, de réagir etc

En conclusion, Vivre c'est :

- Un ensemble de positif et négatif (comme un fil électrique, l'ensemble donne un courant, la vie)
- Les événements passés et présents (sont impact sur ma vie présente)
- Le respect (de soi-même) et (des autres)
- Le non-jugement (je suis jugé de la manière que je juge les autres)
- Mes émotions (mes réactions)
- Mes pensées (mes pensées créées)
- Des propositions de chemins de vie
- Faire des choix
- Vivre l'expérience (de mes choix)
- Être responsable des événements que je crée
- Apprendre de l'expérience que je vie (faire de bons choix)
- Prendre conscience (atteindre la pleine conscience)
- Se transformer (acquérir de la sagesse, de la maturité)
- Remercier (satisfaction, émerveillement de ce qui m'arrive)
- Évoluer (se transfigurer, un renouveau, la continuité spirituelle)

Tout cela pour être heureux, joyeux, en paix, plein d'amour et demeurer en santé. Prenez le temps de penser à chacune des lignes. Ce n'est pas une liste complète, vous pourriez ajouter d'autres lignes.

Vivre (et demeurer en santé) c'est un travail de tous les jours.

Il me reste beaucoup de travail à faire, et vous?

Bonne réflexion!

Mot d'Elsie par Elsie Séguin

Avril 2021 La même routine se répète depuis plus d'un an. Il y a un an presque jour pour jour, nous devons rester à la maison. Nous avions été mis en confinement et ce, pour un temps indéterminé. L'année dernière, je ne profitais pas du beau temps que nous offrait la nature. J'étais confinée à la maison en regardant les nouvelles et les annonces de notre Premier Ministre, craignant pour la suite des choses. Malgré tous les malheurs qui nous arrivent, la nature nous est restée loyale. Le printemps est à nos portes. Les perce-neiges ont commencé à sortir de la terre, la sève coule peu à peu de nos érables, les bourgeons vont se pointer dans les semaines à venir. La nature va reverdir... Profitons-en! Sortons de nos foyers et apprécions ce que Mère Nature nous offre. Les journées ensoleillées amènent la lumière claire au bout du tunnel. Elles amènent de l'espoir, du sourire, du renouveau. Le négatif vient souvent avec du positif. Dans ce cas, il est sous nos yeux!

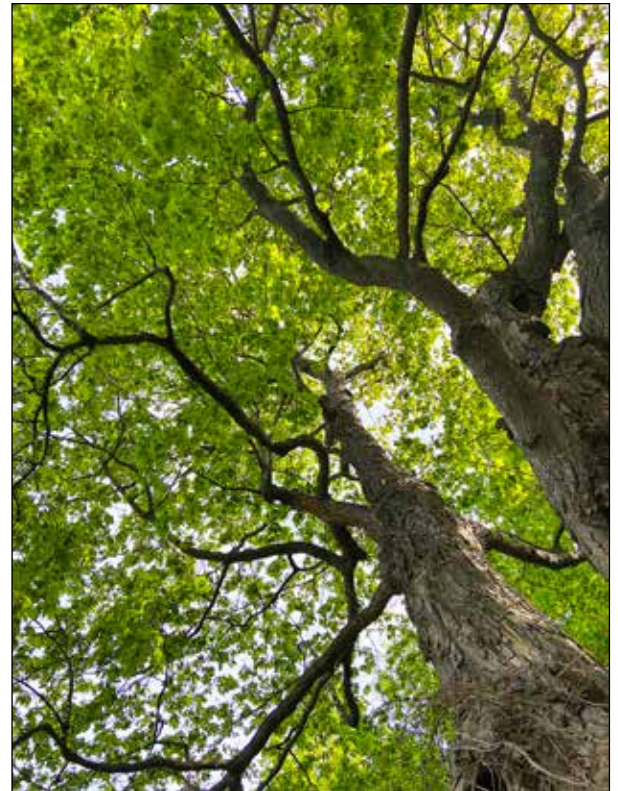


photo : Helga Sermat

RÉSIDENCE LA BELLE ÉLÈNA

7, Montée Saint-Louis
St-Bernard de Lacolle

579 298-0065
www.labelleelena.ca

Catherine Michaud

The Understanding of the Foundations of Life – and Serge

translated by Susan Fisch

Here is a part of my research into Life. Each line requires time and reflection. I find that there is a spiritual world within the dense physical world, and we need to compose with both these worlds, that are filled with laws that govern them and us.

- What is below is like what is above
- The visible is invisible
- The infinitely great and the infinitely small
- The principles of yin and yang
- What nourishes body and mind
- Love
- Respecting ourselves, respecting others and our environment
- I cannot change someone else (I can hardly even change myself)
- Lightness (purity) and heaviness (hierarchy, gradation) (physical and spiritual laws)
- We cannot dissociate the body from the spirit and the spirit from the body - it is a complete package
- Our emotions & reactions (what is not expressed becomes imprinted)
- Everything is positive (even misfortune)
- Coincidences don't exist (everything has a reason for being)
- Interrelationships (we are all interconnected, like an internet network)
- Life is experiences
- We are communications (transmitting experiences, knowledge, etc.)
- Everything is recorded (every event that we live, see, hear, or feel)
- Reciprocity of effects (you reap what you sow – giving and receiving)
- Movement (everything moves)
- Affinities (like attracts like – show me who you spend time with, and I'll tell you who you are)
- Tell me what you eat, and I will tell you who you will become
- May your food become your remedy and your remedy be your food
- Let us keep the hearth of our thoughts pure
- Death does not exist (we change frequencies, vibrations, states)
- Disease is but the result of how we live, think, do, judge, react, etc.

In conclusion, Living is:

- A collection of positives and negatives (like electric wiring – together it makes a current – Life)
- Respect (ourselves and others)
- Non-judgement (I am judged by how I judge others)
- My emotions (my reactions)
- My thoughts (my thoughts create)
- Suggestions for a life path
- Make choices
- Live the experiences (of my choices)
- Be responsible for the events that I create
- Learn from my experiences (make good choices)
- Become aware (achieve full consciousness)
- Giving thanks (satisfaction, wonderment at what happens in my life)
- Evolving (transforming, renewal, spiritual continuity)

All these things to be happy, joyful, peaceful,
full of love, and to remain healthy.

Take the time to contemplate each of these lines.

It isn't a complete list - you can add your own lines.

Living (and remaining healthy) is a daily task.

I certainly still have a lot of work to do. How about you?

Happy reflections.

Message from Elsie by Elsie Séguin

(translation : Susan Fisch) illustration : Valérie Corbière

April 2021 - The same routine has been repeating itself for over a year now. It's been a year, almost to the day, that we've had to stay at home. We were put in lockdown for an undetermined amount of time. Last year, I wasn't able to enjoy the good weather that Nature provided for us. I was confined to the house and watched the news and announcements from our Premier, fearing the worst. In spite of all this misfortune in our lives, Nature has remained loyal. Spring is on our doorstep. Snowdrops have started to pierce the ground, the sap is slowly flowing from our maple trees, the buds on the trees will be popping out in the next few weeks. Nature will be greening.... Let us enjoy this time! Let's get out of our homes and appreciate what Mother Nature has to offer. Sunny days bring clear light at the end of the tunnel. They bring hope, smiles and renewal. The negative is often accompanied by the positive. In this case, it's right before our eyes.



SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

**Changements possibles résultant de la COVID-19.
Vérifiez avec chacun des organismes.**

SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Bénévole
«Au Cœur du Jardin» inc. Contactez Anne Healey
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE : Sandra Dauphinais 450 247-3330
Debbie Beattie 450 247-2977 Janice Greer 450 247-2376

Nouvelles du Comptoir Familial St-Romain de Hemmingford

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain

Heures d'ouverture

lundi et mardi : 13h à 17h

samedi – 10h à 14h

L'été est à notre porte! Venez voir notre lingerie (robes, jupes et pantalons) et nos chaussures d'été. Profitez du temps chaud et venez choisir parmi une multitude de bijoux et d'articles convoités. Nous avons aussi plusieurs articles de sports (bicyclettes, balles, ballons, gilets de sauvetage, sacs, bâtons et souliers de golf, chaises de résine, sacs de couchage, etc). Venez voir aussi nos tables de cuisine et nos fauteuils simples et doubles à des prix extraordinaires.

Que dire de notre choix impressionnant de livres. Demandez notre sac spécial prévu pour les livres et ne payez que 5 dollars pour des heures de lecture.

Nous avons aussi un secteur cadeaux, vin, bureaux, cadres, luminaires, et une multitude d'autres secteurs à visiter et à découvrir. Bienvenue dans ce monde extraordinaire qu'est le comptoir St-Romain.

Notre bénévole, Madame Carol, s'est blessée dernièrement. Carol, nous sommes tous avec toi dans cette épreuve. Prends le temps de bien récupérer. Nous te transmettons nos meilleures pensées les plus guérissantes afin que tu puisses revenir dans une forme physique et énergétique extraordinaire. Prompt rétablissement, de toute la famille du comptoir.

Nous avons besoin de VOUS! Notre personnel est vieillissant et nous avons besoin de relève. Faites partie d'une famille dynamique ou l'amour et le bien-être de l'autre sont importants. Bienvenue dans la famille!

Suivez-nous sur Facebook : [f @Comptoir Familial St-Romain](#)

INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin



**Copies extras
disponibles
au magasin
Variétés
Hemmingford**

**504 Champlain
450 247-2088**

La Légion de Hemmingford

Local ouvert jeudi-vendredi-samedi

Poulet BBQ : 26 juin, 31 juillet, 17h

Tournoi de golf du 24 juillet : ANNULÉ

Renouvellement des cartes de membres :
Florence Ellerton 450 247- 3374.

La Légion de Hemmingford vous remercie pour votre appui.

P'tit MOTEUR JP ENR.

est à la recherche

d'un mécanicien pour l'aider à répondre aux nombreuses demandes de réparation que nous recevons. Les heures peuvent être flexibles mais l'essentiel est que vous soyez fiable.

Veillez contacter Jean-Paul Lussier

**769, route 202
Hemmingford**

Jean Paul Lussier
jplussier@bellnet.ca
450 247-3413

Offrez à votre enfant un cadeau de qualité
une petite école et une éducation bilingue.

La communauté et la famille font partie intégrante de ce que nous sommes.



Hemmingford Elementary School
www.hemmingford.nfsb.qc.ca

www.nfsb.qc.ca

New Frontiers School Board
Education, a lifelong journey.



**Programmes bilingues de la maternelle
à la 6e année offerts.**
**Venez découvrir notre superbe environnement
scolaire et notre cour d'école!**
**De superbes expériences intérieures
et extérieures pour tous les étudiants.**

COMMUNITY SERVICES

Please check with each organization for changes to services as a result of COVID-19

LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Janice Greer 450 247-2376 Debbie Beattie 450 247-2977
Sandra Dauphinais 450 247-3330

News from Hemmingford's St Romain Thrift Store 544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

Opening Hours:

Monday/Tuesday – 1pm to 5pm
Saturday 10am to 2pm

Summer is on our doorstep. Come check out our clothing department (dresses, skirts and slacks) as well as our summer shoes. Take advantage of the warm weather and choose among the multitude of jewellery items, our most coveted items.

We also have sports equipment : bicycles, balls, lifejackets, golf clubs, bags, and shoes, patio chairs, sleeping bags, etc.

Come and admire our kitchen tables, armchairs, sofas – all at extraordinary prices.

What do you think of our impressive choice of books? Ask for our special bags created just for books, and don't pay more than \$5 for hours of reading enjoyment.

We also have a gift section, wine, desks, frames, light fixtures, and a multitude of other various items to explore and discover.

Welcome to this extraordinary world that is the St-Romain Thrift Store.

Our volunteer, Carol, hurt herself recently. Carol, we all accompany you in spirit during this difficult time. Take the time to get well. We are sending you healing thoughts so that you can return quickly to an extraordinary physical and energetic health. Get well soon, from all your family at the Thrift Store.

We need YOU! Our volunteer team is aging, and we need replacements. Be a part of a dynamic family where love and the well-being of each other is important. Welcome to the family!

Follow us on Facebook :  @Comptoir Familial St-Romain

Suivez les pages locales suivantes :
Here are some local pages to follow :

 infohemmingford

 ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER

 Bibliothèque de Hemmingford

 Centre Récréatif de Hemmingford

 Comptoir Familial St-Romain

 Hemmingford's Treasures Buy and Sell



Hemmingford Legion

Open : Thursday, Friday, Saturday

Chicken BBQ : June 26, July 31, 5pm

Legion Golf Tournament – July 24 - CANCELLED

To renew your membership : Florence Ellerton 450 247- 3374.

We wish to thank everyone for your support !

P'tit MOTEUR JP ENR.

is looking for . . .

a mechanic to help respond to the many calls that we receive for repairs.

Your hours can be flexible, but it is essential that you be reliable.

Please contact Jean-Paul Lussier

**769, route 202
Hemmingford**

**Jean Paul Lussier
jplussier@bellnet.ca
450 247-3413**



Give your child the gift of quality, small school, bilingual education.

Community and family are a big part of who we are!

4-year old Kindergarten available!

Hemmingford Elementary School
www.hemmingford.nfsb.qc.ca

www.nfsb.qc.ca

New Frontiers School Board
Education, a lifelong journey.



Pre-Kindergarten through grade 6 bilingual programs offered.
Come check out our great school environment and yard!
Great indoor and outdoor experiences to be had by all students.

INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Prochaine parution / Next edition
 Date de tombée / Deadline : **30 juillet / July 30**
 Date de distribution : **18 août / August 18**
infohemmingford@gmail.com 450 247-2479
infohemmingford.org  /infohemmingford/

ANNONCER DANS INFO HEMMINGFORD !

Si vous voulez placer une annonce dans Info Hemmingford, visitez notre site web : infohemmingford.org/publicite

If you would like to place an ad in Info Hemmingford, please visit our website : infohemmingford.org/en/advertising

Contactez / contact *Susan Fisch* at infohemmingford.pub@gmail.com



LA PUISSANCE DE LA FIBRE CHEZ SOI



TARGO | 514-448-0773



Animalerie du village Hemmingford

450 636-8813

Chez *mademoiselle* **Cath**



CHAUFFAGE SPC CLIMATISATION **SPECIAL PRINTEMPS** **Soumissions GRATUITES sur place**

Avec l'achat de tout nouvel appareil **OBTENEZ UN PLAN DE SERVICE MAIN D'OEUVRE DE 10 ANS** d'une valeur de 1500\$ (offre valide jusqu'au 30 avril 2021)

Offrez-vous le confort de votre foyer toute saison avec nos thermopompes centrale et murale.

Financement disponible **450 638-7115** chauffagespc.com  **Chauffagespc**

Entreprises locale en affaire depuis plus de 30 ans. Appareil certifié Energie Star RBQ #Z638-8587



Claire Isabelle
Députée du comté de Huntingdon



ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

 263, rue St-Joseph, Sainte-Martine J0S 1V0
Claire.Isabelle.Hunt@assnat.qc.ca • 450 427-2150 • 1 866 540 9097

P'tit MOTEUR JP ENR.



Vente & réparation de petits moteurs
Sales & repair of small engines

Jean Paul Lussier jplussier@bellnet.ca

769, route 202 Hemmingford **450 247-3413**



Cyber Style Informatique

Vente & réparation Réseautique Cours & formation Service à domicile

4, Van Vliet Lacle, Qc **450 246-0033** www.cyberstyle.ca

NOUVEAU! **CAMERAS DE SURVEILLANCE ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ**

RE/MAX Platine

Agence immobilière Franchisé indépendant et autonome de RE/MAX Québec inc.

3, rue Saint-Pierre Saint-Constant, Qc J5A 2E1

Bur. : 450 638-0000
Cell : 514 922-1199
www.remax-quebec.com
patrick.wiltshire@remax-quebec.com



PATRICK WILTSHIRE
COURTIER IMMOBILIER RÉSIDENTIEL



Boucherie Viau Inc.
Hemmingford, Québec depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherieviau.com 



Claude DeBellefeuille
Députée de Salaberry-Suroît

claudedebellefeuille@parl.qc.ca

t. 450.371.0644
s.f. 1.866.561.0644



Partager, c'est dans nos valeurs

1,38 million \$ versés à nos membres en ristournes pour 2020
desjardins.com/ristourne

Sharing is in our nature

\$1.38 million in member dividends paid out in 2020
desjardins.com/dividends

 **Desjardins**
Caisse des Seigneuries de la frontière